

IL LoTTO [Лоторея(вращающиеся колеса с цифрами)]

Il gioco [игра] del lOtto nasce a GENOVA [в Генуе] nel XVI secolo, e diventa molto popolare nell'800 soprattutto a NAPOLI [в Неаполе], dove ancora oggi ci sono molti appassionati. Giocare è facile: ci sono dieci "ruote"[колеса], una per ogni città. Su ogni ruota, una volta alla settimana Escono cinque numeri, da 1 a 90. Per vincere, bisogna indovinare [угадать] i numeri che Escono sulle single ruote [отдельное колесо]. Si può giocare un numero solo, o due numeri (*ambo*), tre (*terno*), quattro (*quaterna*) o cinque (*cinquina*). Naturalmente più numeri si giocano, più è difficile indovinare. Ma più numeri si indovnano, più si vince. In italiano "fare un terno al lotto" [угадать 3 цифры в лоторею] significa, appunto, ricevere una grande fortuna.



ГРАММАТИКА ПЕРЕВОДА:

(если ты не нашел слово целиком в словаре, значит это глагол, у него бывает 100 окончаний)

ГЛАГОЛ ПЕРЕВОДИТСЯ в 2 этапа (например, **PRENDEVI, PRENDERÒ**)

- корень переводится в словаре, отбросив окончание **-ARE, -ERE, -IRE** (**PREND-ERE=брать**),
- смысл окончания (т.е. время и лицо) узнай из грамматической таблицы (**-EVI** = ты-форма, прошедшее время). В итоге перевод: **PREND-EVI** = ты брал, ты взял, **PREND-ERÒ**=я возьму.
- иногда о времени-лице глагола говорит вспомогательный (т.е. непереводаемый) глагол: **делал: ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno** +(глагол)to, **sono, sei, è, siamo, siete, sono**+(глагол)t_
- неправильные глаголы (с изменением не по правилу) переведены сразу в словаре МИР1000.

ПРОЕКТ "МИР-2050" : ВЫУЧИ ЯЗЫК САМОСТОЯТЕЛЬНО: советы, разговорники, грамматика
[http:// mir2050.narod.ru](http://mir2050.narod.ru)

В этой серии существует 16 книг для начинающих. Детективы, комедии, истории любви, ужасы приключения. Со словарным запасом 500 слов, 1000 слов, 1500 слов, 2000 слов и 2500 слов.

НАПЕЧАТАЙ ОБЛОЖКУ НА ГОЛУБОЙ БУМАГЕ ПЛОТНОСТЬЮ 160 гр/м2, СКРЕПИ ЛИСТЫ ПОСЕРЕДИНЕ СКОБАМИ. ЧИТАЙ В ДОРОГЕ! ■

ТАИНСТВЕННЫЙ РАССКАЗ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

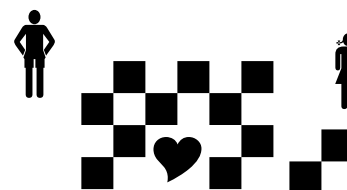
С ударениями. Для чтения вслух.

Словарный запас **1000** слов

Джованни Дуччи



“ПАРТИЯ В ШАХМАТЫ”



“PARTITA”
di Giovanni Ducci

Due amici napoletani, **Ciro** e **Lello**, e una ragazza di nome **Margherita**. Uno strano sogno che si ripete uguale tutte le notti, un cavallo misterioso, i numeri del **lOtto**. Un viaggio dal Sud al Nord d'Italia per giocare, tra tradizione e avventura, un'originale partita d'amore.

* * *

Два друга из Неаполя, **Чиро** и **Лелло**, и одна девушка, её зовут **Маргерита**. Странный сон, который точь-в-точь повторяется каждую ночь: загадочная лошадь, номера лотореи. Путешествие с юга Италии на её север, чтобы сыграть особую любовную партию, наполненную приключениями и культурными традициями .

загадочный рассказ “LA PARTITA” di Giovanni Ducci

Итальянский для начинающих.
Словарный запас **1000** слов (2-й уровень)
Книга для чтения вслух (с ударениями)

Здесь заглавными буквами А, Е, Ј, О, У обозначены ударения на НЕ ПРЕДПОСЛЕДНИЙ слог. Это 20% слов. Другие 73% слов имеют ударения на ПРЕДПОСЛЕДНЕМ (здесь не указаны) и 7% на последнем слоге (.a', ..u', ..e')

Заглавные буквы видны и запоминаются четче, чем маленькие черточки над гласными: сравните с 20 см: і і ёёòò.
Не читайте по италиански киривО! Соблюдайте ударения! А английские слова читайте по-английски.

j = **i** = **i** ударная. В итальянских словах НЕТ буквы “**j**”! Принимайте обозначение “**j**” как “**i**” подчеркнутую.

“La vita è quella cosa che accade mentre tu stai facendo altri progetti [планы].” John Lennon

CAPITOLO 1

[читай: Джон Леннон]

NApoli [Неаполь]. Ore 18.00 [читай: diciotto]. Una strana telefonata [телефонный разговор] fra due amici.

- Pronto [алло!], Margherita?
- Ciao, Ciro. Dimmi. [Говори! дословно.: Скажи мне!]
- All'ora è tutto pronto. Stanotte possiamo cominciare.
- Io sono molto preoccupata.
- Perché? Abbiamo organizzato ogni cosa in modo perfetto e poi conosciamo bene il nostro caro Lello. Io sono sicuro che andrà tutto bene.
- Speriamo. Gli altri sono pronti [готовы]?
- Sono tutti prontissimi.
- Allora in bocca al lupo [ни пуха, ни пера], Ciro!
- Sì, in bocca al lupo anche a te, Margherita!

Ore 2.55 [due e cinquAntacjnque] della notte. Ciro è seduto davanti al telefono. Aspetta le 3.00 [tre] e poi chiama un numero. Dall'altra parte della città un uomo si sveglia e risponde.

- Pronto?
- Pronto Lello? Sono Ciro.
- Mamma mia, Ciro, lo sai che ore sono? [который час?]
- Scusa, so che è tardi, ma ho fatto un brutto sogno.
- Cosa? Mi svegli a quest'ora soltanto perché hai fatto un brutto sogno?
- Sì, ma...
- Ciro, io domani mattina devo alzarmi presto. Ho una lunga giornata di lavoro...
- Scusa, ma ho pensato di chiamare te perché sei un amico.
- Ah, sì? Allora ascolta bene quello che ti dico: prima di andare a letto

LA SMORFIA [“Сонник”(книга-толкователь снов)]

Anche le origini della Smorfia sono antiche. La parola "Smorfia" viene da Morfeo [Морфей], dio [Бог] del sonno. A Napoli tutti sanno che la Smorfia è la chiave per la traduzione di sogni ed eventi [события] in numeri da giocare al lotto. Chi vuole conoscere il numero associato [связанный] ad un sogno o semplicemente conoscere il futuro, legge il libro della Smorfia. Ma per avere buone possibilità [возможность] di vincere, bisogna interpretare [истолковать] bene i sogni e questo non è facile, perché ci sono tanti simboli, con significati diversi e quindi con numeri diversi. Per esempio, sognare [увидеть во сне] un cavallo, per la Smorfia, può significare cose molto differenti:

elementi del sogno	numeri da giocare	significato [толкование]
cavallo fuggito	25 o 50	
cavallo che corre	80	
cavallo biondo	29	
cavallo bianco	50	
cadere da cavallo	41	difficoltà per realizzare un progetto.
andare a cavallo	39	positivo per la carriera, ma anche un invito alla prudenza
[ехать верхом]	39	[хорошо для карьеры, но также призыв к осторожности]

Итальянский язык:

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ очень простые !

C	G	SC
ca-co-cu = [ка-ко-ку] ce-ci = [че-чи] Если надо произнести наоборот – пишется “h” или “i”: cia-cio-ciu = [ча-чо-чу] che-chi = [ке-ки]	ga-go-gu = [га-го-гу] ge-gi = [же-жи] Если надо произнести наоборот – пишется “h” или “i”: gia-gio-giu = [жа-жо-джу] ghe-ghi = [ге-ги]	sca-sco-scu = [ска-ско-ску] sce-sci = [ше-ши] Если надо произнести наоборот – пишется “h” или “i”: scia-scio-sciu = [ша-шо-шу] sche-schi = [ске-ски]
gli = [ль] moglie = [молья] =[аль], в конце: degli = [дэльи]	u = [у] luce = [луча] =[w] uomo = [uomo]	z = [ц] чаще всего: zia = [циа] =[дз] иногда в начале: zona = [дзона]
gn = [нь] signore = [синьоре]	i = [и] vita = [вита] =[й] sei = [сэй] piú = [пью] =[никак] ciao = [чао]	s = [с] чаще всего: stesso = [стэссо] =[з], между гласными 1. cosa = [коза] в начале слова до звонкой 2. sveglia = [звелья]
h = [никак]: ho = [о], hanno = [анно] =[акка] в аббревиатуре V.H.S. = [ву акка зссз]	n = [н] почти всегда: nonna = [нонна] ..n как [м] на стыке слов с m, p, b ..n p. = [мп], ..n m. = [мм], ..n b. = [мб] un po' = [ум по], con me = [ком мэ]	Буква j идет только в иностранных словах Неитальянская буква “j” только в этой книге обозначает УДАРНУЮ “i” (так как косые ударения над “i” плохо видны: i + i)

SCHEDE CULTURALI

[Заметки о культурной жизни, досл.: листочки о культуре]

MAROSTICA E LA PARTITA A SCACCHI

[городок Маростика и шахматная партия]

La storia della partita degli scacchi viventi [из живых шахмат] comincia nel 1454, quando Marostica fa parte della Serenissima Repubblica di Venezia. Due gentiluomini [дворяне], Rinaldo di Angarano e Vieri di Vallonara, amano tutti e due la stessa donna, la bella Lionora. Come risolvono [решить] il problema? La cosa più normale per quel tempo è fare un duello [дуэль], ma il padre di Lionora, Taddeo Parisio, governatore [правитель] di Marostica, non ama il sangue e così propone ai due di fare una partita a scacchi. Chi vince, sposa Lionora, e chi perde [проигрывает], sposa sua sorella Oldrada. Così da allora, ogni due anni, il secondo fine settimana [выходные дни] di settembre, sulla grande piazza di Marostica si svolge una festa per ricordare quella partita. I pezzi viventi del gioco si chiamano figuranti [статисты (как в театре)], e si spostano dall'uno all'altro quadro [клетка], ripetendo esattamente le mosse [ходы] dei due giocatori. Lo spettacolo, con oltre 550 figuranti, dura circa 2 ore e si conclude con i fuochi d'artificio [фейерверк] che dal castello [из замка] piombano sulla piazza. Partite simili si svolgono anche in altre città italiane, per esempio a Monselice, vicino Padova e a Ponti sul Mincio, in provincia di Mantova.

IL PALIO DI SIENA [праздник Палио (= "Призовое Знамя") в городе

Сiena, с лошадиными бегами]

È un'antica festa popolare che si svolge [проходит] il 2 luglio [2 июля] e il 16 agosto di ogni anno in Piazza del Campo a Siena. Il Palio è una corsa [бега] con 10 cavalli. Ogni cavallo corre per una Contrada [(городской) квартал]. La città di Siena, infatti, è divisa in 17 Contrade [кварталов], ma non tutte possono partecipare [участвовать] alla corsa perché la piazza è molto stretta [узкая]. La storia del Palio comincia in un giorno di luglio del 1594, quando un soldato fiorentino [из Флоренции], che forse ha bevuto troppo, spara contro l'immagine [образ] della Madonna. Nello stesso momento l'arma del soldato scoppia e il soldato muore. La festa del Palio vuole ricordare questo evento [событие] straordinario [необычное]. La corsa è molto breve, circa 100 secondi, ma la preparazione dura 12 mesi perché per gli abitanti [жители] di Siena il Palio è la festa più importante dell'anno.

non mangiare troppo, così dormi meglio! Buonanotte Ciro!

Lello chiude il telefono, molto arrabbiato [разозлён]. Ciro invece sorride: "La prima telefonata è andata bene, si è arrabbiato." - pensa.

Il giorno dopo Ciro telefona di nuovo a Lello, anche questa volta molto tardi, alle 3.30 della notte.

– Scusa, Lello.

– Ancora tu, Ciro? Cosa c'è ancora?

– È successo di nuovo [снова].

– Ho capito. Hai mangiato melanzane alla parmigiana [блюдо: баклажаны с (сыром) пармиджан и помидорами] e poi hai fatto un altro brutto sogno.

– No, non un altro, lo stesso di ieri. Da una settimana faccio sempre lo stesso sogno, tutte le notti.

– Da una settimana? E va bene, parlami di questo sogno.

– È strano, sento una voce, una voce che dice *D* [читай: di] e un *SETTE...*

– Una *D* e un *SETTE...? D?*

– Sì, e poi vedo anche un cavallo.

– *D SETTE...* e un cavallo. Ma che significa?

– Non lo so, Lello, ma sono sicuro che è importante. Devo fare qualcosa.

– Sì, "dobbiamo" fare qualcosa, così posso dormire anch'io la notte.

– Ho un'idea: perché non parliamo con Gennaro? Lui studia il significato [смысл] dei sogni.

– È vero, Gennaro è la persona giusta.

– Allora domani andiamo da lui, va bene?

– Va bene, Ciro, ma ora vorrei dormire perché domani...

– Sì, lo so, Lello. Devi lavorare, come sempre. Comunque stasera non ho mangiato melanzane alla parmigiana. Ho mangiato una pizza "Margherita".

– Margherita? Perché mi hai ricordato quel nome? Lo sai che lavoro molto anche per dimenticare che la mia storia con lei è finita.

– Oh, scusa.

– La prossima volta che sogni, telefona a Margherita! Buonanotte, Ciro.

– Anche a te, Lello. E grazie.

Ciro sorride ancora: "Anche questa telefonata è andata bene." - pensa.

CAPITOLO 2

Il giorno dopo, Ciro e Lello vanno da Gennaro. Gennaro è un esperto [эксперт] della Smorfia [книга "Сонник"], il libro napoletano dei sogni. Nella Smorfia ogni sogno ha un suo significato [толкование, значение]. Quando il significato è chiaro, è possibile associare [связать] al sogno dei numeri da giocare al Lotto [в лотерею (а не в лото!)]. Infatti la tradizione [традиция]

dice che per vincere al lotto [лотерею] bisogna "ascoltare" i sogni.

[“прислушиваться” к снам]

– Allora, cosa significa questo sogno? Devo giocare al lotto? -domanda
Ciro.

– Un momento, prima di rispondere ho bisogno di alcune informazioni. -
dice Gennaro - Questo cavallo del sogno, com'è?

– Non mi ricordo bene.

– È nero? Cavallo nero significa matrimonio con una donna cattiva.

– No, è bianco. Sono sicuro.

– C'è qualcuno sopra il cavallo? Che fa questo cavallo?

– Beh [ну что ж], fa il cavallo.

– Che significa? Corre o sta fermo? - domanda Gennaro. – Devo sapere
queste cose, solo così posso dirti che numeri devi giocare.

– Beh, il mio sogno non è molto chiaro.

– Allora non ti posso aiutare molto.

– Ma io la notte voglio dormire tranquillo. - dice Giro.

– Anch'io la notte voglio dormire tranquillo. - dice Lello.

– Sentite, secondo me [по-моему] questo sogno non riguarda [не
относится к] il lotto, ma qualcosa di molto più importante che sta per
succedere. – continua Gennaro. – Io conosco una donna che legge il
futuro nel caffè.

– Nel caffè?

– Sì. Nel caffè. Perché non andate da lei?

– Questa è una buona idea. - dice Giro.

– Un momento. - dice Lello - Perché Gennaro ha detto "andate?" Non è
necessario che vengo anch'io.

– No, Lello. Forse è meglio che vieni anche tu. - dice Giro.

– Perché?

– Lello, c'è una cosa che non ti ho ancora detto: nel mio sogno ci sei
anche tu!

– Io? Io sono nel "tuo" sogno, quello con il *D SETTE... e un cavallo!*

– Sì. Forse questo sogno è più importante per te che per me.

– E va bene. - dice Lello - Domani andiamo da questa donna che legge
nel caffè.

Ciro e Lello salutano Gennaro e tornano a casa. La sera, Giro telefona a
Margherita.

– Allora, Giro: come è andata? [как всё прошло?]

– Bene. Gennaro è stato molto bravo, ha fatto un buon lavoro. Ora Lello
è molto più interessato, gli ho detto che nel sogno c'è anche lui.

– Allora viene dalla donna del caffè?

– Sì. Domani tocca a te [твоя очередь(делать), досл.:трогает(касается) тебя].

a Giro e Margherita. I due amici raccontano come hanno organizzato tutto.
Mentre parlano, in tv [читай: ti-vu] si vedono come in un film tutte le
immagini [кадры] della storia: l'incontro con Gennaro, la donna del caffè, il
medico, il concerto di Marcellino, Dante, il ristorante con i due signori...

Alla fine l'uomo con la giacca rossa chiude il programma:

– Bene. Cari telespettatori[телезрители], oggi il nostro programma finisce
qui, un saluto dal vostro Nino Castano, arrivederci!

EPILOGO

Un'ora dopo, tutta la gente è andata via dalla piazza. Il programma è finito,
e Lello e Margherita sono da soli. [одни]

– Adesso possiamo parlare? - domanda Lello.

– Certo. Le telecamere sono spente. Nessuno ci ascolta.

– Allora, come stai, Margherita?

– Bene. E tu, Lello?

– Io? Ancora non lo so... Mi sembra tutto un sogno. Questa storia è
incredibile.

– Non sei arrabbiato con me? [Ты не злишься на меня?]

– No. Sono contento di vederti.

– Davvero?

– Sì. Ho capito di avere sbagliato con te e mi dispiace. Tutto questo tempo
ho pensato solo al lavoro e invece ci sono altre cose nella vita.

– Per esempio?

– Per esempio... te.

– È bello quello che dici.

– Grazie. Posso fare ancora qualcosa o è tardi?

– Non è mai tardi, Lello. Un giorno mi hai detto: *Ti sposerò quando ti
chiamerò "regina"*. Ti ricordi?

– Sì.

– Beh, mi hai chiamato "*regina*" proprio un'ora fa. Ora mi devi sposare!

– È uno scacco matto! [шах и мат]

– Sì, Lello: scacco matto!

Lello e Margherita sorridono. Poi si baciano. È un lungo bacio [поцелуй].
Dopo tanto tempo, sono di nuovo insieme. La partita è finita. Ora comincia
la vita.

FINE



- Sì, il cantante. [певец]
- Marcellino non esiste, era il mio amico Dante, con baffi e parrucca.
- Cosa? E anche la donna del caffè non esiste? [с усами и париком]

- No, la donna del caffè sono io. - dice Margherita. – Sono stata brava?
- Ma... Come è possibile... Anche Gennaro è uno di voi?
- Sì, anche Gennaro ci ha aiutato. - risponde Ciro. - E anche il medico è uno dei nostri amici, e anche i due signori del ristorante. [ресторан]
- All'ora il tuo sogno non è vero, Ciro?
- No. Non ho mai fatto nessun sogno come questo.
- Ora capisco... Ma perché avete fatto tutto questo?
- Lello, da un po' di tempo tu pensi solo al lavoro. La tua storia con Margherita è finita per questo. Abbiamo pensato di fare qualcosa per te, ti abbiamo fatto un regalo.
- Un regalo?
- Sì, questo è il nostro regalo di compleanno [день рождения]. Ti è piaciuto?
- Sì, ma quanto costa un regalo come questo?
- Beh, costa molto, ma tu hai ritrovato Margherita e lei è più importante dei soldi. Comunque, non ti preoccupare, non devi pagare tu! Paga qualcun altro.
- Chi?

Subito arriva un uomo vestito con una giacca [пиджак] rossa. Sorride.

- Paga *"L'UOMO DEL GIORNO"*, il nostro nuovo gioco [игра] televisivo. Guardi da quella parte, signor Lello. - dice l'uomo.
- Dove?
- Vede quel bottone [пуговица] nella camicia [рубашка] di Ciro? Quella è una piccolissima telecamera.
- Che cosa?
- Sì, proprio così: una telecamera. Benvenuto [Добро пожаловать] nel nostro fantastico show [шоу], signor Lello! La gente a casa ha visto come e quando siete arrivati fino a qui. Vuole dire qualcosa al gentile pubblico [публика] che da casa la guarda in televisione? [телевидение]
- Ma allora è tutto un gioco? - domanda Lello.
- Certo. E questo gioco lo offre il nostro sponsor, l'acqua minerale *BIBO BIBO!* E naturalmente il nostro amico Lello ha vinto anche cento bottiglie di acqua minerale *BIBO BIBO*. È contento, signor Lello?
- Contento...? Ma... Veramente io...

Lello non sa cosa dire. Intorno a lui tutti sorridono: Ciro, Margherita, la gente... Poi l'uomo con la giacca [пиджак] rossa fa alcune domande

Buon lavoro, Margherita.

– Grazie.

CAPITOLO 3

Il giorno dopo, Ciro e Lello vanno dalla donna che legge il futuro nel caffè. La donna ha un fazzoletto [платок] in testa e porta un paio di occhiali [очки] neri, è difficile dire quanti anni ha. Mentre Ciro parla del suo sogno, lei ascolta e guarda dentro una tazzina [чашечка] di caffè. È una strana signora, parla un po' in italiano e un po' in dialetto napoletano [неапольский диалект]. A Napoli [в Неаполе], si usa dare del "Voi" [принято обращаться на "Вы"] (т.е. su Voi, e non su Lei) anche quando si parla a una sola persona. – Giovanotto, questo cavallo è importante. - comincia la donna - "Voi" dovete assolutamente [неприменно] trovare questo cavallo, perché generalmente il cavallo significa qualcosa di buono.

- Vede altro? [ещё что-нибудь видите?]
- Sì. Vedo... Vedo tanta gente. E poi vedo anche... una torre [башня].
- Una torre? È sicura? - domanda Ciro.
- Sì. Il caffè dice sempre la verità.
- E com'è questa torre?
- No. Adesso non c'è più...
- Scusi signora, questa torre c'è o non c'è? - domanda Lello.
- La torre c'è e non c'è, si vede e non si vede, come il cavallo.
- Va bene. Vede qualcos'altro? - domanda Ciro.
- Vedo, vedo lui...
- Lui chi? Lello? - domanda ancora Ciro.
- Sì... attenzione [внимание!]... deve muoversi... deve muoversi [должен двигаться]...
- Cosa? Devo muovermi? - domanda Lello - Che significa?

A questo punto la donna chiude gli occhi e comincia a parlare come in trance [в трансе, читай: "trans"]:

- *CAVALLO, DI SETTE... MAR!*
- Come? Cavallo di sette mari? Cosa dice, signora?
- *CAVALLO, DI SETTE... MAR!*
- Che lingua parla?
- Andiamo via. - dice Ciro.
- Ma non ci ha detto niente. - dice Lello.
- Non è vero. Adesso abbiamo più informazioni di prima [чем раньше]. La donna si addormenta [заснуть] sul tavolo. I due amici vanno via.

CAPITOLO 4

Qualche minuto dopo, Ciro e Lello sono in macchina, Lello è molto nervoso [нервничает].

- Hai fatto lo stesso sogno anche questa notte? - domanda.
- Sì, come sempre. - risponde Ciro.
- E nel sogno c'ero anch'io?
- Sì, certo.
- Sono molto preoccupato, Ciro. Conosco un uomo che ha sognato una data, il 13 marzo [март], e quando è arrivato quel giorno la sua macchina è andata contro un Albero. Forse quei numeri sono la data della mia morte...
- La donna non ha parlato di morte. Ha detto *CAVALLO, DI SETTE. MAR...*
- Un momento, Ciro: ho capito! *DI SETTE* significa *DI SETTEMBRE* e *MAR* significa *MARTEDÌ*!
- *MARTEDÌ DI SETTEMBRE?* [вторник сентября]
- Sì, quel giorno succederà qualcosa con un *CAVALLO*. E forse quel giorno io morirò.
- Tu sei troppo superstizioso [суеверный].
- Ciro, io ho paura... Da quando mi hai parlato di questo sogno non vivo più. Sto male, non dormo, non mangio, penso continuamente [постоянно] alla mia morte.
- Ascolta Lello: se stai male, hai bisogno di un medico [врач].
- Un medico?
- Sì, forse un medico può aiutarti a stare più tranquillo.
- Va bene, andiamo dal medico.

Poco dopo, Ciro e Lello sono nello studio [кабинет] del miglior medico di Napoli. Il medico è un amico di Ciro.

- Allora dottore? Come sto? - domanda Lello.
- Lei sta bene, ma lavora troppo. Non ha un hobby? [хобби, читай: "обби"]
- Veramente no.
- Non è una buona cosa. Lei non può stare sempre in ufficio. Deve muoversi [двигаться].
- Non mi piace fare sport. [заниматься спортом]
- Allora perché non fa un viaggio? Un viaggio al Nord, per esempio...
- Al Nord? In Norvegia, in Finlandia...?
- No, non così lontano. In Italia.
- In Italia va bene, ma perché al Nord?
- Beh, perché Lei il Sud lo conosce, no?
- Sì.

– Cosa è successo al cavallo? - grida la gente. - Perché non si muove?

L'uomo sul cavallo alza un braccio:

- La regina non si sposta [не переходит], non posso passare in F6! - spiega l'uomo.
 - Per favore, c'è qualcuno che può andare a vedere cosa è successo alla regina nera? - domanda lo speaker.
 - Perché nessuno fa niente? Perché nessuno va a vedere? - domanda Lello.
 - Vai tu! - dice Ciro.
 - Io? Perché proprio io? Come faccio a passare con tutta questa gente?
 - Chiedi "permesso".
- Lello va. Quando passa, la gente si sposta a destra e a sinistra. È strano, ma tutti lo lasciano passare. Così in poco tempo Lello arriva al centro della piazza. Vicino a lui, di spalle [(стоя) спиной (к нам), досл.: плечами (к нам)], c'è la regina nera.

CAPITOLO 14

– Mi scusi, qui deve passare il cavallo. Lo speaker ha detto *D7 in F6*. Il cavallo deve prendere il suo posto... - dice Lello.

La regina nera non si gira.

- Scusi, regina nera...!
 - È la prima volta che mi chiami *regina*. - risponde la donna, mentre si gira.
 - Margherita! !
 - Ciao, Lello.
 - Non è possibile. Che fai qui?
 - Sto giocando. E tu, vuoi giocare con me?
 - Io? Io non sono qui per giocare!
 - Sì, lo so. Tu non giochi mai, la nostra storia d'amore è finita per questo. La persona vestita da torre si muove sulla scacchiera.
 - Sono qui per salvare la mia vita [чтобы спасти себе жизнь], non per giocare.
 - Ma la vita è un gioco, Lello, e questa volta hai giocato anche tu.
 - Ti ripeto che non sono qui per giocare!
 - Ah no? Sei sicuro?
- In quel momento tutta la gente guarda verso Lello e applaude [аплодируют]. Si sente una musica, poi arriva anche Ciro.
- Che significa tutto questo, Ciro?
 - Significa che tutte queste persone sono qui per te.
 - Per me?
 - Sì, Lello. Queste persone sono attori e questa non è una partita vera. Ti ricordi di Marcellino?

- Sì, domani è il grande giorno. Ricordi bene quello che devi fare?
- Sì, ma sono un po' nervosa.
- Andrà tutto bene. Stai tranquilla.
- D'accordo.
- All'ora in bocca al lupo [ни пуха ни пера, досл.: в пасти волка], Margherita.
- Sì, in bocca al lupo anche a te, Ciro. A domani.

La mattina dopo, molto presto, Ciro e Lello partono per Marostica. Dopo un viaggio di sette ore i due amici arrivano nella città veneta. A Marostica è un giorno di festa: le strade sono piene di gente, molte persone sono vestite come nel 1300, con bellissimi costumi [костюмы]

- Dobbiamo andare in Piazza Castello. - dice Ciro. tradizionali.
- Chiediamo a questa signora... Scusi signora, sa dov'è Piazza Castello?
- domanda Lello.
- È di fronte a voi. - risponde la donna - Non vedete tutta questa gente? Vanno tutti lì. Oggi c'è la partita di scacchi.
- Grazie signora.

Finalmente Ciro e Lello riescono a entrare nella piazza. Intorno a loro c'è moltissima gente, non è facile vedere qualcosa. Al centro della piazza c'è una scacchiera [шахматная доска] molto grande, disegnata sul pavimento [нарисованная на полу]. Ci sono anche numeri e lettere, come nelle normali scacchiere. Sulla scacchiera ci sono delle persone, vestite come i pezzi del gioco degli scacchi, in bianco o in nero. Ogni persona occupa una posizione diversa.

Uno speaker [диктор, читай: спикер] dice ai pezzi umani come devono muoversi:

- TORRE [ладья, досл.: башня] A2 in A3!

La persona vestita da torre si muove sulla scacchiera.

- Siamo troppo lontani, andiamo ancora un po' più vicino. - dice Lello. - Voglio vedere e sentire tutto.
- Attenzione! D7, CAVALLO D7 in F6. SCACCO MATTO [шах и мат]! La partita finisce qui. - dice lo speaker [диктор].
- Hai sentito anche tu, Ciro?
- Sì, ho sentito bene.

Lo speaker ripete la mossa [ход] un'altra volta:

- D7 in F6! Il CAVALLO [конь] bianco mangia la REGINA nera. SCACCO MATTO!

[королева (=ферзь)]

Ma sulla scacchiera nessuno si muove.

- E poi, scusi: Lei non è sposato, non ha figli, può viaggiare facilmente.
- Scusi dottore, ma Lei come fa a sapere che non sono sposato, che non ho figli e che conosco il Sud?
- Io... beh, con gli anni ho imparato a conoscere le persone dal primo minuto.

CAPITOLO 5

Quando esce dallo studio [кабинет] del medico, Lello è ancora molto preoccupato. Pensa di nuovo [снова] alle parole del medico, e poi a quelle della donna del caffè. Il medico gli ha detto "deve muoversi", e anche la donna ha usato le stesse parole. Che cosa significa tutto questo?

- Significa che tu pensi troppo al lavoro. - dice Ciro - Non fai mai una vacanza [отпуск]. Nella vita non c'è solo il lavoro.
 - Ma che devo fare? Non ho moglie né figli. A cosa devo pensare?
 - Hai avuto una fidanzata. [невеста]
 - Margherita? Quella storia è finita.
 - Forse è finita perché tu lavori troppo. Ascolta, Lello, stasera non andiamo subito a casa. Facciamo qualcosa di diverso.
 - Che cosa?
 - Andiamo a vedere un film o un concerto.
 - Quale film o quale concerto?
 - Non lo so... per esempio... questo! Leggi qua.
- Ciro e Lello si fermano a leggere una locandina [листок-афишка] per strada.

NOTTE DI SETTE NOTE
FESTIVAL DELLA CANZONE POPOLARE
I grandi artisti della canzone popolare cantano i loro cavalli
Questa sera al teatro Vesuvio, ore 21.00. di battaglia.

(перевод) SETTE NOTE = [7 нот] Canzone popolare = [народная песня]
cavalli di battaglia = [лучшие вещи (песни), досл: боевые лошади]

- Hai visto? - dice Ciro.
- Cosa?
- Leggi bene: **NOTTE DI SETTE NOTE**. Sono le parole del sogno : **DI-SETTE!**
- È vero.
- E c'è di più. Guarda: *I grandi artisti della canzone popolare cantano i loro cavalli di battaglia*. [шлягеры, досл.: боевые лошади] Capisci? **CAVALLI!** Come nel sogno. Dobbiamo andare a questo concerto, Lello. Lì possiamo trovare la risposta che cerchiamo.
- E va bene. Andiamo.

CAPITOLO 6

La sera, **Ciro** e **Lello** vanno al teatro **VesUVio**. Alle 21.00 [ventuna] inizia il concerto. Uno dopo l'altro i cantanti [певцы] presEntano le loro canzoni. **Ciro** e **Lello** ascOltano con grande interesse. Alla fine arriva l'Ultimo artista. Si chiama **Marcellino**. L'uomo entra con la chitarra [гитара] in mano; ha i capelli molto lunghi, un paio di grossi occhiali [очки] e i baffi [усы]. Prima di cantare [прежде чем петь] dice qualcosa al pUbblico :

[публике]
– Buonasera. La canzone che canterò questa sera si chiama "*La bella*" [красавица]. Qualcuno dice che le mie canzoni sono difficili da capire perché hanno dei testi un po' strani. Per me una canzone è come una poesja [поэзия, стихи], e le parole sono molto importanti. Perciò vi chiedo di ascoltare bene non solo la mUsica ma anche le parole. GrAzie. **Marcellino** comincia a cantare:

Se la bella vuoi trovare, [Если красавицу хочешь найти]
il cavallo fai volare, [То коню дай лететь]
l'alta torre puoi mangiare [Можешь съестть высокую башню]
e le braccia al cielo alzare. [и к небесам руки поднять]

Quando sente queste parole, **Ciro** dice:

– Hai sentito, **Lello**?
– Che cosa?
– Le parole. Ascolta bene le parole del ritornello. [припев (песни)]
...il cavallo fai volare,
l'alta torre puoi mangiare...

– Parla di un cavallo e di una torre. - dice **Ciro** - Anche la donna del caffè ha parlato di una torre.

– È vero. Ascoltiamo ancora.

Marcellino ripete il ritornello: [припев]

Se la bella vuoi trovare,
il cavallo fai volare,
l'alta torre puoi mangiare
e le braccia al cielo alzare.

– Lo ha detto un'altra volta, hai sentito?

– Sì, non dobbiamo dimenticare queste parole. **Ciro**, come si chiama questo cantante? [певец]

– Si chiama **Marcellino**.

– Hai detto: **Marcellino**? Adesso capisco: notte DI SETTE note, MAR... CELIINO

@ La ciliEgia di Marostica [черешня, вишня из Маростики]

La produzione [производство] di ciliegie del VEneto è la terza in Italia dopo Puglia e Campania.

Le più famose sono le **Sandre** di **MarOstica**, la città del VEneto dove ogni anno a maggio si svolge la tradizionale sagra [праздник] delle ciliEgie... [вишни]

– Hai visto, **Lello**? *Le Sandre* sono un tipo di ciliegie.
– Sì. E dice anche che a **MarOstica** c'è la sagra delle ciliegie, a maggio. **MarOstica**, capisci? *MAR...ostica!*
– Sì, questa è la città che cerchiamo. Dobbiamo andare a **MarOstica**, **Lello**.
– Ma maggio è passato, la sagra [праздник] delle ciliegie è finita.
– Forse c'è qualcos'altro in quella città. Cerchiamo altre informazioni. Ecco, guarda qui...

@ SpettAcoli [зрелищные мероприятия],

Anche quest'anno, nella **Piazza Castello** di **MarOstica**, la tradizionale partita di scacchi con le persone. Questa partita è famosa in tutto il mondo perché i pezzi [шахм.фигуры] sono delle vere persone, vestite di bianco e di nero come i pezzi degli scacchi. La piazza offre oltre 4.000 posti a sedEre. I biglietti si pOssono comprare anche via Internet con carta di crEdito... [по кредитной карте]

– Hai letto? A **MarOstica**, in piazza **Castello**, c'è una partita di scacchi con le persone!
– Sì, ma... Scusa **Ciro**, che giorno è oggi?
– È sAbato [суббота], sAbato 8 settembre. E domani è il 9 settembre, il giorno del tuo compleanno. [день рождения]
– Sì, è il giorno del mio compleanno, ma non solo... Leggi qui:

@ Data e orArio d'inizio della partita: DomEnica 9 settembre - ore 17.

– DomEnica 9 settembre... Ma allora... la partita è domani, nel giorno del tuo compleanno!

– Sì. Dai **Ciro**, andiamo a fare le valjgie. Domani si parte per **MarOstica**!

– Va bene, signor Sherlock "Lello" Holmes. [читай: Шэрлок Лэлло Омс]

CAPITOLO 13

Quella sera, quando torna a casa, **Ciro** telEfona a **Margherita**.

– Pronto **Margherita**?

– Ciao **Ciro**. Tutto bene?

– Sì, benissimo. Domani io e **Lello** partiamo per **Marostica**.

– Perfetto. Allora siamo quasi alla fine.

- Sì, qualcosa da mangiare di colore rosso, perché la canzone dice *quelle rosse*. Ho un'idea: chiediamo al cameriere [у официанта]. Forse lui lo sa.
- Ciro e Lello chiAmano il cameriere, un uomo alto e magro con i capelli bianchi. [седые]
- *Le Sandre?* Conosco due *Sandre*: una è mia moglie, l'altra è un'amica di mia moglie. - dice il cameriere.
- Non può Essere qualcosa da mangiare, di colore rosso? -domanda Lello.
- Io non lo so. Andate in cucina e chiedete alla cuoca [у повара]. È una signora molto gentile.

Ciro e Lello Entrano in cucina e fanno la stessa domanda alla cuoca, una signora grassa [толстая] e con il viso simpatico. La donna pensa per qualche secondo e poi risponde:

- Dunque, *le Sandre*... Una volta ho sentito questa parola da un cameriere veneto che ha lavorato qui al ristorante. L'ho sentito dire: *Voi napoletani avete i pomodori. Noi Veneti abbiamo le Sandre*.
- Che significa? - domanda Lello.
- Non lo so. - risponde la cuoca - Forse "*Sandre*" è una parola in dialetto veneto [венецианский].
- È possibile. Grazie mille e buon lavoro, signora.
- Prego, arrivederci.

Ciro e Lello Escono dal ristorante.

- Hai sentito Lello? Forse *le Sandre* sono venete, come la canzone.
- Sì. Così ora abbiamo alcune cose sicure: una partita di scacchi, *le Sandre* e il veneto. Ma che cosa ci facciamo adesso con tutte queste informazioni?
- SEmplice: facciamo una ricerca [поиск] su Internet!
- Sì, questa è un buona idea. Andiamo a cercare un computer.

CAPITOLO 12

Ciro e Lello Entrano in un Internet Cafè. Si siedono davanti a un computer e cominciano a cercare informazioni sulle *Sandre*. Dopo qualche secondo arriva la risposta:

@ NESSUN RISULTATO [результата нет]

- Non ha trovato niente. - dice Lello.
 - Proviamo con *Sandre in Veneto*. - dice Lello.
- Questa volta la ricerca ha più successo.

- Giusto! [верно]
- E poi questa canzone parla di un cavallo e di una torre. Capisci, Lello? Siamo sulla buona strada, più tardi dobbiamo parlare con questo cantante.

Alla fine del concerto, i due amici chiedono di parlare con Marcellino. Ma nessuno sa niente del cantante.

- Quell'uomo è arrivato all'ultimo momento. - dice il direttore del teatro - Ha cantato e poi è andato via subito.
 - È vero che si chiama Marcellino?
 - A me ha detto di chiamarsi così. Ma qui nessuno lo conosce. Il suo nome nel programma del festival non c'è. Quando ha chiesto di poter cantare, gli ho detto di sì perché uno dei cantanti ha avuto dei problemi e non è venuto in teatro. Questo è tutto quello che posso dirvi.
 - Che strano... - dice Lello.
- Ciro e Lello chiedono informazioni anche agli altri cantanti, ma tutti dicono di non conoscere Marcellino. Alla fine [в конце концов] i due amici tornano a casa.

CAPITOLO 7

Quella notte Lello non riesce a dormire. È nervoso e preoccupato. Ha ancora nella testa le parole di quella misteriosa [мистическая] canzone. Così alle 2.45 [due e quarantacinque] si alza dal letto e telefona a Lello.

- Pronto? [алло!]
- Lello, scusa. Sono Lello. Stai dormendo? досл: Скажи мне!
- Sì, ma non fa niente [да, но это не важно]. Dimmi, Lello. [Говори!]
- Ho studiato bene le parole della canzone e forse ho capito.
- Che cosa hai capito?
- La canzone di Marcellino... Parla di qualcosa che si svolge [происходит] in una città.
- È possibile. E allora? [ну и что?]
- Secondo me parla di Siena, del Palio di Siena. [праздник Палио в городе Сиена, участвуют лошади]
- Il Palio di Siena?
- Sì, la festa si svolge [происходит] ogni anno il 2 luglio [июль]. *D SETTE* può significare il 2 luglio.
- Non capisco.
- È semplice: *D* significa *DUE* e *SETTE* significa *LUGLIO*. Infatti il 2 luglio è il settimo mese dell'anno. E poi al Palio di Siena ci sono i cavalli, come nel sogno.
- È vero.

- C'è molta gente, come ha detto la donna del caffè. E la torre è la Torre del Mangia, quella al centro della Piazza del Campo dove si svolge la corsa [гонки, скачки].
- Bravo, Lello.
- La donna ha anche parlato di *muOversi* e io so che la partenza [старт] della corsa [скачек] si chiama *la mossa*. Dobbiamo andare a Siena, lì c'è la soluzione [решение, ответ на] del tuo sogno.
- Ma siamo all'inizio di settembre. [Но у нас сейчас начало сентября]
- E allora? [ну и что?]
- Quest'anno il Palio c'è già stato. Un momento... forse Dante ci può aiutare.
- Dante...? Il tuo amico toscano?
- Sì. Lui ha tutte le videocassette del Palio. È un appassionato [увлеченный]. Forse possiamo vedere il video della corsa di quest'anno a casa sua.
- FantAstico. [здОрово!]
- Ok [читай: о'кэй], allora domani mattina presto andiamo da lui. Domani è sAbato e Dante non lavora.

Così la mattina dopo, alle 7.30, Ciro e Lello cOmprano dei cornetti [сдобные рогалики] caldi e vanno a casa di Dante. Un uomo in pigiama [в пижаме] apre la porta.

- Buongiorno, Dante.
- Ciro, che sorpresa! Che fai qui?
- Siamo venuti a vedere il Palio di Siena.
- Siete matti? A casa mia, a NApoli, a quest'ora del mattino? E poi il Palio di Siena quest'anno c'è già stato.
- Sì, ma tu hai la videocassetta, vero?
- Sì, perché? [Да, а что?]
- Possiamo vederla? In cAmbio [взамен] ti abbiamo portato la colazione.
- Va bene. Non capisco... ma si può fare.
- Grazie mille. Dante, ti ricordi del mio amico Lello?
- Sì. Ci siamo incontrati una volta.
- Sì, mi ricordo anch'io. - dice Lello. - Ma vedo che adesso hai i baffi!

Dante con la mano si tocca sotto il naso. Sembra sorpreso da quelle parole. [усы]

- I baffi? Che baffi? Ah sì, ho cambiato look [внешний вид, читай “лук”]. Scusate, cerco la cassetta.

- E ora è chiaro anche cosa significa *D7*: è una posizione del cavallo [конь] o della torre [ладья(шахм)] sulla scacchiera [на шахматной доске]. Infatti nel gioco degli scacchi si Usano i nUmeri e le lEttere per indicare dove sono i pezzi [шахматные] figure].
- È vero. Lello, sei più bravo di Sherlock Holmes! [читай: Шэрлок Омс]
- AspEtta, non ho finito. Leggi la seconda parte della canzone:

[в 1-й строке игра слов:

*Se il matto tu vuoi fare
la tua testa devi usare.
Hai il tempo per pensare,
e la sposa conquistare.*

fare il matto = быть психом,
fare il matto= сделать мат (в шахм.)]

- Ho letto. E allora? - domanda Ciro.
- Tu sai come si chiama l'Ultima mossa [ход (в шахматах)] di una partita di scacchi?
- Sì: scacco matto [шах и мат]. Chi fa scacco matto vince la partita.
- Giusto. Allora “Se il matto tu vuoi fare...” significa “Se scacco matto tu vuoi fare..”; il matto è lo scacco matto.
- Sei un gEnio [гений], Lello!

CAPITULO 11

Ciro e Lello continuano a mangiare e a discutere.

- Ora sappiamo che quel sogno parla di una partita di scacchi. Sappiamo che cosa cercare, ma non sappiamo dove e quando. Leggiamo l'Ultima parte della canzone:

*Se le Sandre vuoi gustare,
su nel Nord tu devi andare.
Quelle rosse puoi trovare
che da maggio puoi mangiare.*

- Di chi parla? Chi sono *le Sandre* ?
- Non lo so, Ciro. Ma so che al Nord Italia mettono l'articolo [артикли] davanti ai nomi di donna. Djcono "la" Paola, "la" Carla, "la" Sandra.
- Sì, ma nella canzone il nome "Sanadra" è al plurale [во множеств.числе]: *le Sandre*.
- È vero. In questo caso è chiaro che “*le Sandre*” non sono delle persone ma qualcosa da mangiare. Ci sono i verbi [глаголы] *gustare, mangiare...* [пробовать(на вкус), кушать]

ancora molto preoccupato. Da quando ha letto sul giornale la notizia sulla mafia, ha molta più paura di prima. Ciro invece è tranquillo.

- Ci sediamo qui? - domanda Lello.
- No, prendiamo il tavolo di fronte a quei signori. - dice Ciro.
- Ma questo è migliore.
- No, io preferisco quello.
- Va bene, come vuoi.

I due amici si siedono al tavolo e ordinano due piatti di pasta [2 тарелки макарон]. Dopo un po' Ciro si alza dalla sedia e la sua forchetta [вилка] cade sul pavimento [пол]. Pochi secondi dopo anche dal tavolo di fronte cade una forchetta. I due signori seduti al tavolo guardano Ciro e sorridono.

- Li conosci? - domanda Lello. [в туалет]
- No, non li ho mai visti. Scusami un momento. Devo andare in bagno.

Lello rimane da solo [в одиночестве]. Quando Ciro torna, qualche minuto dopo, Lello sta guardando ancora verso il tavolo dei due uomini.

- Che cosa c'è, Lello?
- Vedi quei due signori di fronte a noi?
- Sì.
- Uno dei due ha preso il sale e lo ha messo nell'insalata. [салат]
- Non capisco... Cosa c'è di strano?
- Lo ha fatto tante volte. Poi ha preso il pepe [перец] e ha fatto la stessa cosa.
- E allora? Forse l'insalata gli piace così.
- Poi ha messo il sale al posto del pepe sul tavolo e il pepe al posto del sale.
- Non capisco, Lello.
- Dunque, il sale è bianco. Il pepe è nero. Quel signore muove il sale e il pepe sul tavolo come in una partita di scacchi. [партия в шахматы]
- Una partita di scacchi?
- Sì. E allora ho avuto questa idea.
- Quale?
- Il sogno e la canzone parlano di una partita di scacchi.
- Perché dici questo?
- Perché la canzone parla di un cavallo e di una torre. E anche nel sogno c'è un cavallo. Il cavallo e la torre sono pezzi degli scacchi!
- Giusto! [верно!] [шахматные фигуры]

Mentre Dante va in un'altra stanza a prendere la videocassetta, Lello si avvicina a Ciro e gli dice qualcosa nell'orecchio: [на ухо]

- Hai visto i baffi del tuo amico? Sono uguali a quelli del cantante [у певца] Marcellino.
- Tutti i baffi sembrano uguali. - risponde Ciro.
- Forse... Ma anche la voce sembra uguale...
- Ti sbagli, a me sembra molto diversa...

In quel momento Dante ritorna con la videocassetta:

- Ecco. Questo è il Palio di Siena del 2 luglio [июль]. Mentre voi guardate il video io faccio una doccia [приму душ]. Buon divertimento. [Счастливо провести время!]

CAPITOLO 8

Ciro e Lello guardano la videocassetta molte volte. Osservano con attenzione [с вниманием] tutti i momenti della corsa [бега]. Quando c'è qualcosa di interessante, fermano il video e tornano indietro.

- Avete trovato niente? - domanda Dante dal bagno. [из ванной]
- Ancora no. - risponde Ciro.
- Scusa Ciro, - dice Lello - perché Dante ha detto "avete trovato"? Come fa a sapere che cerchiamo qualcosa?
- Ma... Non lo so... Forse ha sentito i nostri discorsi... Ma perché mi fai queste domande? Guarda la cassetta...
- Sul video ci sono le immagini [кадры, изображения] di Piazza del Campo, con gli sbandieratori [люди, размахивающие флагами]. In quel momento Dante entra nella stanza.
- Che fa quello? - domanda.
- Chi?
- Quello con la bandiera a scacchi [флаг в (шахматную) клетку]. Muove la sua bandiera in modo molto strano.
- Perché? [Гран При Формулы 1]
- La muove come alla fine di un Gran Premio di Formula 1 [una].
- Che cosa hai detto, Dante? - domanda Lello.
- Io? Ho detto che forse quello sbandieratore pensa di Essere ad un Gran Premio di Formula 1.
- È vero! Un Gran Premio di Formula 1! - dice Lello - Ecco la soluzione!
- Che cosa vuoi dire? [решение!(ответ на вопрос)]
- Quella canzone dice *il cavallo fai volare*... Quando parliamo di Formula 1 e di un cavallo, a che cosa pensi, Ciro?
- Penso alla Ferrari, perché il simbolo della Ferrari è un cavallo.
- Giusto [верно!]. E come si chiama la città dove è nata la Ferrari?

- Maranello.
- *MAR...anello!* Capisci? Sai quando c'è il Gran Premio d'Italia di Formula 1?
- A settembre [сентябрь], di domEnica. E allora?
- Allora forse *D SETTE* significa una *DOMeNICA* di *SETTEMBRE*. E il CAVALLO è il cavallo di Maranello: la Ferrari.
- Però la canzone dice anche “*Se la bella vuoi trovare...*”. Chi è *la bella* [красавица]? La Ferrari?
- Non lo so, Ciro. Per capirlo, dobbiamo andare a Maranello, non a Siena. Ricordi le parole del dottore? Mi ha detto di fare un viaggio al Nord. E Maranello è al Nord, in Emilia-Romagna. E poi anche la donna del caffè ha detto di muOversi. Dai, facciamo una vacanza! [Ну же, поедem в отпуск]
- Sono contento di sentire queste parole da te. Va bene, domani partiamo.

CAPITOLO 9

Poco dopo, Ciro e Lello Escono dalla casa di Dante. A Napoli è una bella giornata di sole. È settembre, l'estate sta finendo ma fa ancora caldo.

- Mangiamo qualcosa? - chiede Lello.
- Sì, ma prima voglio comprare il giornale. - risponde Ciro.
- Il giornale?
- Sì. Lì c'è un giornAio [продавец газет]. AspEtta qui, torno sUbito.
- Ciro entra dal giornAio. In quel momento il suo cellulare[мобильник] suona.
- Pronto Ciro, sono Margherita. Puoi parlare?
- Sì, posso parlare, Lello non può ascoltare.
- Allora, come va? [ну, как там?]
- Sta andando tutto bene. AbbiAmo visto la cassetta. Dante è stato bravissimo, ha fatto tutto in modo perfetto. Ora Lello vuole andare a Maranello.
- Molto bene. Gli hai dato il giornale?
- Ancora no. Sono dal giornAio.
- Ok [читай: о'кэй], allora ci sentiamo dopo. Ciao.
- Ciao Margherita.

SUbito dopo Ciro esce dal giornAio e toma da Lello. Ciro ha un giornale in mano.

- C'è qualche notizia interessante? - domanda Lello.
- Sì, leggi qui! C'è una notizia incredibile. [невероятная]

Sorpresa al Festival della Canzone Popolare

La mafia partEcipa con un suo cantante

Tre uOmini sono entrati nel suo appartamento [квартира] e lo hanno chiuso nel bagno [ванная комната]. Così, Salvatore EspOsito, cantante, è rimasto per tutta la notte in casa e non ha potuto partecipare [участвовать] al **Festival della Canzone Popolare** che si è svolto ieri sera a NApoli. Al suo posto è andato un altro artista, che ha detto di chiamarsi "Marcellino".

Ma il direttore e gli altri cantanti del FEstival hanno detto di non conOscerlo. L'uomo ha cantato una canzone popolare del VEneto. [из-под Венеции] Per la polizja, questo è un messAggio [послание] della mAFia per qualcuno nel Nord Italia. Ecco il testo completo [полный] dell canzone:

*Se la bella vuoi trovare,
il cavallo fai volare,
l'alta torre puoi mangiare
e le brAccia al cielo alzare.*

*Se il matto tu vuoi fare
la tua testa devi usare
Hai il tempo per pensare,
e la sposa conquistare.* [покорять]

Se le Sandre vuoi gustare, [Если Лэ Сандре хочешь попробовать
su nel Nord tu devi andare. [Ты на Север должен ехать] на вкус]
Quelle rosse puoi trovare [Там что-то красное можешь найти]
che da mAggio puoi mangiare. [что после мая можешь съесть]

- È veramente incredibile. - dice Lello.
- Sì. Comunque adesso abbiamo tutte le parole della canzone. Il giornale dice che è una canzone popolare [народная песня] del VEneto. [область Венето, где центр – Венеция]
- Ma Maranello è in Emilia Romagna, non in VEneto. Ora dobbiamo ricominciare da zero.
- Non ti preoccupare. AdEsso andiamo a mangiare e poi pensiamo a cosa fare.
- Va bene, ma dimmi una cosa, Ciro. Hai fatto ancora quel sogno, questa notte?
- Sì, Lello. Ho sognato *D SETTE*, il cavallo e anche te, come sempre.

CAPITOLO 10

La Sacrestja [ресторан “Ризница”], in via Posillipo, è uno dei migliori ristoranti di NApoli. Alle 13.00 Ciro e Lello sono lì per pranzare. Lello è